

PŘEKLADY 2017 - 2020
VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE

duben 2024



ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

Richard Baer (USA)

PŘÁZDNINOVÁ ROMANCE (HEARTS AND FLOWERS)

přeložil Martin Fahrner

3 m, 3 ž

komedie

Scott Z. Burns (USA)

KNIHOVNA (LIBRARY)

přeložil Adam Doležal

4 m, 4 ž

psychologické drama

vedeno amatérským souborem

Oliver Cotton (Velká Británie)

NÁVRAT (DAYTONA)

přeložil Šimon Dominik

2 m, 1 ž

komorní drama

Martin Crimp (Velká Británie)

DOST BYLO MUČENÍ (WHEN WE HAVE SUFFICIENTLY TORTURED EACH OTHER)

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 4 ž

Norm Foster (Kanada)

VNITŘNÍ HLAS (MY NARRATOR)

přeložil Martin Fahrner

2 m, 2 ž

komedie

vedeno amatérským souborem

Lauren Gunderson (USA)

ZKROCENÍ ZLÉ KNIHY (BOOK OF WILL)

přeložil Zdeněk Bartoš

7 m, 3 ž

historická hra

Jason Hall (Kanada)

TŘETÍ POSCHODÍ (THIRD FLOOR)

přeložil Zdeněk Bartoš

1 m, 1 ž

napínavá konverzačka

Jordan Harrison (USA)

MARJORIE DE LUXE (MARJORIE PRIME)

přeložila Martina Neradová

2 m, 2 ž

drama

Robin Hawdon (Velká Británie)
HORKÁ NOC V PROVENCE (NIGHT IN PROVENCE)
přeložil Martin Fahrner
3 m, 3 ž
komedie

Marty Chan (Kanada)
DŮM Z KOSTÍ (THE BONE HOUSE)
přeložila Klára Kolinská
3 m, 1 ž
psychologické drama / experiment

Agatha Christie (Velká Británie)
SCHŮZKA SE SMRTÍ (APPOINTMENT WITH DEATH)
přeložila Jitka Sloupová
9 m, 7 ž
Detektivka

Wendy Lill (Kanada)
POVOLÁNÍ HEATHER ROSEOVÉ (OCCUPATION OF HEATHER ROSE)
přeložila Klára Kolinská
1 ž
monodrama

Taylor Mac (USA)
PO NÁLETU (HIR)
přeložil Pavel Dominik
2 m, 2 ž (3 m, 1 ž)
černá komedie

Ann-Marie MacDonald (Kanada)
DOBROU NOC, DESDEMONO (DOBŘÉ JITRO, JULIE)
(GOODNIGHT DESDEMONA – GOOG MORNING JULIET)
přeložil Miroslav Jindra
11 m, 4 ž
shakespearovská komedie

Michael McKeever (USA)
NEBĚHEJ S NŮŽKAMA V RUCE (RUNNING WITH SCISSORS)
přeložil Martin Fahrner
3 m, 2 ž
komedie o odvaze vystrčit hlavu z davu
uvedeno amatérským souborem

Michael Melski (Kanada)
RODINNÉ BRUSLENÍ (HOCKEY MOM, HOCKEY DAD)
přeložil Martin Fahrner
1 m, 1 ž
hořká komedie

John Mighton (Kanada)

MOŽNÉ SVĚTY (POSSIBLE WORLDS)

přeložila Klára Kolinská

4 m, 1 ž (a vedlejší postavy k dublování)

kriminální drama

Arthur Miller (USA)

PŘED DOKONČENÍM (FINISHING THE PICTURE)

přeložila Jitka Sloupová

5 m, 3 ž

Harold Pinter (Velká Británie)

POKOJ (THE ROOM)

přeložila Yvetta Srbová

4 m, 2 ž

komedie / aktovka

Lucy Prebble (Velká Británie)

VEDLEJŠÍ ÚČINKY (THE EFFECT)

přeložila Barbora Hančilová

2 m, 2 ž

hra o lékařském experimentu

Mark Ravenhill (Velká Británie)

RÁKOSKA (CANE)

přeložila Jitka Sloupová

1 m, 2 ž

studentské drama

Reza de Wet (Jihoafrická republika)

PŘES ŘEKU (CROSSING)

přeložila Barbora Hančilová

1 m, 3 ž

drama

Alan Wilkins (Velká Británie)

KARTÁGO MUSÍ BÝT ZNIČENO (CARTHAGE MUST BE DESTROYED)

přeložil Zdeněk Bartoš

5 m

tragikomedie

David Williamson (Austrálie)

ZA KOLIK (THE CLUB)

přeložil Martin Fahrner

6 m

hra o moci ve sportu

Billy van Zandt, Jane Milmore (USA)

FALEŠNÁ BLONDÝNA (CONFESSIONS OF A DIRTY BLOND)

přeložil Martin Fahrner

6 m, 2 ž

komedie / fraška

Billy Van Zandt, Jane Milmore (USA)

[NÁHLÁ SMRT \(DROP DEAD!\)](#)

přeložil Martin Fahrner

7 m, 3 ž

detektivní komedie

vedeno amatérským souborem

NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

Fred Apke (Německo)

[HORKÁ SPRCHA \(KALTE DUSCHEN\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

partnerská komedie

Christine Brückner (Německo)

**[NEPROSLOVENÉ PROMLUVY ROZHOŘČENÝCH ŽEN
\(UNGEHALTENE REDEN UNGEHALTENER FRAUEN\)](#)**

přeložila Magdalena Štulcová

1 – 10 ž

10 ženských monologů

Torsten Buchsteiner (Německo)

[TRAUMA \(TRAUMA\)](#)

přeložila Veronika Kyrianová

2 ž

drama

Dimitre Dinev (Rakousko)

[KŮŽE A NEBE \(HAUT UND HIMMEL\)](#)

přeložila Michaela Zelingrová

2 m, 1 ž

milostné drama / aktovka

vedeno amatérským souborem

Günter Grass, Arnim Petras (Německo)

[PLECHOVÝ BUBÍNEK \(DIE BLECHTROMMEL\)](#)

přeložil Petr Štědroň

3 m, 4 ž (variabilní obsazení)

dramatizace románu

René Freund (Rakousko)

[JACKPOT aneb BABIČKA SÁZÍ \(JACKPOT oder VERSPIELTE GROSSMUTTER\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

komedie

Wilfried Happel (Německo)
MILOSTNÝ AKT (DER LIEBESAKT)
přeložila **Barbora Zettlová**
2 m, 2 ž
komedie / groteska

René Heinersdorff (Německo)
OTCOVSKÉ KOMPLEXY (KOMPLEXE VÄTER)
přeložil **Michal Kotrouš**
3 m, 2 ž
komedie

Wolfram Höll (Německo)
A PAK (UND DANN)
přeložila **Veronika Jičínská a kol.**
variabilní obsazení (2m, 2 ž)
proběhlo scénické čtení: 2/2017

Elfriede Jelinek (Rakousko)
SVĚTLO V KRABICI (DAS LICHT IM KASTEN)
přeložila **Jitka Jílková**
variabilní obsazení
hra o módě

Daniel Kehlmann (Rakousko)
ŠTĚDRÝ VEČER (HEILIG ABEND)
přeložila **Iva Michňová**
1 m, 1 ž
komorní drama

Diethard Klante, Hilde Lermann (Německo)
CÍSAŘOVNA SISSI U SESTRY SOFIE (V BLÁZINCÍCH)
(KAISERIN ELISABETH BESUCHT IHRE SCHWESTER SOPHIE IN DER IRRENANSTALT IN GRAZ)
přeložil **Michal Kotrouš**
1 m, 2 ž
komorní historická fikce

Händl Klaus (Rakousko)
MÝTINA (EINE SCHNEISE)
přeložila **Tereza Semotamová**
3 m, 1 ž
hudební hra se zpěvy
vedl Český rozhlas

Händl Klaus (Rakousko)
TOUŽÍM PO ALPÁCH - TAK VZNIKAJÍ JEZERA (ICH ERSEHNE DIE ALPEN - SO ENTSTEHEN DIE SEEN)
přeložil **Michal Kotrouš**
1 m, 1 ž
dva monology
proběhlo scénické čtení: 10/2019

Simone Kucher (Německo)
JEDNA VERZE HISTORIE (EINE VERSION DER GESCHICHTE)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
3 m, 3 ž
proběhlo scénické čtení: 2/2018

Christian Lehnert (Německo)
PRSTEN - dramatická báseň (DER RING – ein dramatisches Gedicht)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
3 m, 2 ž (variabilní obsazení)
proběhlo scénické čtení: 3/2019

Anne Lepper (Německo)
DÍVKA V NESNÁZÍCH (MÄDCHEN IN NOT)
přeložil Michal Kotrouš
3 m, 3 ž, sbor
groteska

Jakob Nolte (Německo)
ROZHOVOR KVŮLI DÝNI (GESPRÄCH WEGEN DER KÜRBISSE)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
2 ž
konverzační komedie
proběhlo scénické čtení: 10/2019

Ewald Palmetshofer (Rakousko)
NEPROVDANÁ (DIE UNVERHEIRATETE)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
variabilní obsazení (7 ž)
generační drama
proběhlo scénické čtení: 6/2017

Clemens J. Setz (Německo)
SPOJENÉ NÁRODY (VEREINTE NATIONEN)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
2 m, 2 ž
komedie
proběhlo scénické čtení: 10/2018

Roland Schimmelpfennig (Německo)
VČELA V HLAVĚ (DIE BIENE IM KOPF)
přeložila Eliška Raiterová
3 herci
snová hra pro děti od osmi let
uvedeno amatérským souborem

Ferdinand Schmalz (Rakousko)
MASO V PLECHOVCE (DOSENFLEISCH)
přeložila Veronika Jičínská a kolektiv
2 m, 2 ž
trash horor
proběhlo scénické čtení: 10/2017

Katharina Schmidt (Německo)
[27 DIVOKÝCH OPIC \(27 WILDE AFFEN\)](#)
přeložila **Barbora Zettlová**
2 m, 2 ž
hořká komedie

Ulrike Syha (Německo)
[PAN SCHUSTER HRAJE MONOPOLY \(HERR SCHUSTER KAUFTE EINE STRASSE\)](#)
přeložila **Magdalena Štulcová**
1 m, 4 ž
tragikomedie

Ulrike Syha (Německo)
[NÁKLAD: PLAVEBNÍ MYŠLENÍ I – IV \(FRACHT: NAUTISCHES DENKEN I - IV\)](#)
přeložila **Magdalena Štulcová**
2 m, 2 ž

Stefan Vögel (Rakousko)
[BELLA DONNA \(BELLA DONNA\)](#)
přeložila **Magdalena Štulcová**
4 m, 2 ž
Komedie

Petra Wüllenweber (Německo)
[ZBYTKY ZÁŘE \(RESTGLÜHEN\)](#)
přeložila **Jana Hrdličková a kol.**
3 m, 3 ž
seminář o vyhořelých osobnostech
proběhlo scénické čtení: 4/2018

DALŠÍ JAZYKY

Carlos Be (Španělsko)
[NEJOŠKLIVĚJŠÍ ŽENA NA SVĚTĚ \(LA MUJER MÁS FEA DEL MUNDO\)](#)
přeložila **Marcela Klimešová**
1 ž
monodrama

Carlos Be (Španělsko)
[PLEVEL aneb MRÁZ KOPŘIVU NESPÁLÍ \(MALAS HIERBAS\)](#)
přeložila **Iveta Gonzálezová**
1 m, 2 ž

Fredrik Brattberg (Norsko)
[POZICE \(POSISJONEN\)](#)
přeložila **Karolína Stehlíková**
1 m, 2 ž

Michael Druker (Švédsko)
[PATRIK 1,5](#) (CHANGING PATRICK)
přeložil Miroslav Pošta
3 m
komedie
vedeno amatérským souborem

Miro Gavran (Chorvatsko)
[DOKONALÝ PARTNER](#) (SAVRŠENI PARTNER)
přeložil František Karoch
1 m, 2 ž
komedie
vedeno amatérským souborem

Thor Bjørn Krebs (Dánsko)
[BARONKA](#) (BARONESSAN)
přeložila Michaela Weberová
1 m, 2 ž
komorní drama

Maxim Kuročkin (Rusko)
[VODKA, SOULOŽ, TELEVIZE](#) (VODKA, EBLJA, TELEVIZOR)
přeložila Tereza Krčálová
4 postavy (3 m, 1 ž)
alegorická komedie

Astrid Saalbach (Dánsko)
[KADEŘNICE](#) (FRISØRERNE)
přeložila Michaela Weberová
5 ž (28 postav)
komedie

Gérald Sibleyras (Francie)
[OCENĚNÍ](#) (LA RÉCOMPENSE)
přeložil Michal Zahálka
2 m, 3 ž
komedie

Vladimír Sorokin (Rusko)
[KAPITÁL](#) (KAPITAL)
přeložila Tereza Krčálová
5 m, 3 ž, další (chirurgové, ochranka, číšníci)
komedie o bance

Biljana Srbljanović (Srbsko)
[KRK ZE SKLA](#) (VRAT OD STAKLA)
přeložili Hasan Zahirović, Alžběta Petrová
tragikomedie

Bjørn Vik (Norsko)

[CESTA DO BENÁTEK](#) (REISEN TIL VENEZIA)

přeložila Jaroslava Vrbová

2 m, 2 ž

posmutnělá komedie

uvedeno amatérským souborem

Thomas Vinterberg, Mogens Rukov (Dánsko)

[ALKOHOLIČKY](#) (DRUK)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 4 ž

tragikomedie

Nikoline Werdelin (Dánsko)

[HVĚZDNÁ RODINA](#) (STJERNEFAMILIEN)

přeložila Michaela Weberová

3 m, 3 ž

tragikomedie

Meggie W. Wrightt (Polsko)

[KLUB HYPOCHONDRŮ](#) (KLUB HIPOCHONDRYKÓW)

přeložila Anna Plasová

5 m, 2 ž

komedie